

УДК 811.11:81'25

ББК 81.2:81.07

О-13

*Печатается по решению учебно-методического совета кафедры перевода
и информационных технологий в лингвистике Института филологии
и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
(протокол № 6 от 11 марта 2022 г.)*

Рецензенты:

доктор филол. наук, проф. кафедры перевода

и ИТЛ ИФЖиМКК ЮФУ М. В. Ласкова;

канд. филол. наук, доцент кафедры «Мировые языки и культуры» Донской
государственный технический университет Г. В. Басенко

Оберемченко, Е. Ю.

О-13 Текст как объект перевода: русские и немецкие соответствия : учебное
пособие / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. –
Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального
университета, 2022. – 170 с.

ISBN 978-5-9275-4114-0

Учебное пособие предназначено для студентов образовательной
программы бакалавриата «Филология Зарубежная филология» направление
подготовки 45.03.01 Института филологии, журналистики и межкультурной
коммуникации ЮФУ по дисциплине «Теория и практика перевода немецкого
языка». Цель пособия – совершенствование значимых знаний, умений и
навыков устного и письменного перевода текстов, генерирование
полученных компетенций, необходимых для результативного решения
определённых переводческих задач.

ISBN 978-5-9275-4114-0

УДК 811.11:81'25

ББК 81.2:81.07

© Южный федеральный университет, 2022

© Оберемченко Е. Ю., 2022

© Оформление. Макет. Издательство
Южного федерального университета, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Einleitung	5
-------------------------	---

Modul 1

«Translatologiewissenschaft und Fachkompetenz: Wege zur Forschung und Übersetzungstätigkeit»

1. Aspekte der Translatologie- bzw. Übersetzungswissenschaft	6
2. Äquivalenz	9
3. „Übersetzungsrelevante Textanalyse“	11
4. Способы и методы перевода. Переводческие трансформации / Übersetzungsverfahren, Übersetzungsmethoden, Übersetzungsprozeduren, Strategien der Übersetzung, Transformationen.....	15

Modul 2

Die Eigennamen	95
Antroponyme	97
Toponyme. Hydronyme. Oronyme.	101
Ideonyme	104
Äquivalenzlose Lexik	120
Präzedenztexte und Präzedenznamen	129
Allusion (Anspielung).....	136
Realien	139
Metapher	149
Entlehnung und Falsche Freunde	159
Литература	167